

Модные слова «рю:ко:го» в японском языке: факторы их возникновения, распространения и исчезновения

Научный руководитель – Быкова Стелла Артемьевна

Самарова Анита Эдуардовна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Институт стран Азии и Африки, Кафедра японской филологии, Москва, Россия

E-mail: t13171@mail.ru

Мода как социальное явление распространяется не только на стиль жизни или одежду, но и на язык - существует так называемая «языковая мода», до некоторой степени отражающая ментальную картину мира носителей языка. Анализ ситуации с «рю:ко:го», что можно перевести как «модные лексические единицы» или «модные слова», показывает, что взаимодействие японского общества и «рю:ко:го» крайне тесное, наблюдается подлинный интерес людей к «рю:ко:го».

Однако «рю:ко:го» - тема малоисследованная даже в Японии. Японские лингвисты отмечают, что нет другой такой темы, где разрыв между интересом обычных людей и интересом исследователей был бы настолько велик.

Среди препятствий, затрудняющих исследования проблематики «рю:ко:го», можно выделить следующие [2, С.145-147]: 1) трудности, сопряжённые с формулированием определения «рю:ко:го», и непостоянность этих определений. Например, в издании «Большого словаря японского языка» 1980 года «рю:ко:го» определялись как частный случай неологизмов, когда как в последние десятилетия неологизмы наоборот стали считаться частным случаем «рю:ко:го». Неологизмы признаются как наиболее внушительная составляющая «рю:ко:го», но главным отличительным признаком модных слов стало считаться их широкое употребление в обществе в течение короткого промежутка времени. 2) трудности, сопряжённые с установлением единицы анализа, а именно имеем ли мы дело со словом, словосочетанием или предложением. 3) необходимость толкования самого феномена «моды», а именно с какого времени то или иное «рю:ко:го» можно считать таковым, то есть модной лексической единицей, и в какое время мода на эту единицу проходит; 4) трудности в использовании чисто лингвистических методов в отношении «рю:ко:го», что обусловлено тесной связью «рю:ко:го» с общественной, нравственной и культурной ситуациями в течение определённого периода; 5) вопрос о создании корпуса «рю:ко:го» посредством широкомасштабного сбора единиц, которые в обществе осознаются как «рю:ко:го».

Японский лингвист Ёнэкава Акихико рассматривает вопросы появления, распространения и исчезновения «рю:ко:го». Он трактует «рю:ко:го» следующим образом: «Рю:ко:го» - это слова, наделённые крайне сильным зарядом воздействия, поскольку отвечают данной эпохе, и широко употреблявшиеся в обществе». Для них характерно употребление в определённом обществе в течение крайне короткого периода времени. Большинство подобных единиц как раз представляют собой «недолговечные рю:ко:го сроком жизни в лучшем случае в один год». Незначительная часть «рю:ко:го» может сохраниться в словарном фонде либо посредством повсеместного распространения в обществе, либо путём превращения в определение ключевого понятия определённого десятилетия. [1, С. 215-216]

Можно выделить два типа «рю:ко:го»: 1) «рю:ко:го в узком смысле», употребляемые в особых группах. Например, «рю:ко:го» 1996 года ТЁБЭРИБА «очень плохо», пришедшее из молодёжного языка. 2) «рю:ко:го массового характера», употребляемые широко обычными людьми. Например, «рю:ко:го» 1995 года МИТА МЭ ДЭ ЭРАНДЭ НАНИ ГА

ВАРУЙ НО! «что плохого в том, чтобы выбирать по внешности», пришедшее из рекламного ролика. [1, С.215-216]

Что же касается характера «рю:ко:го», то возможно деление на два типа: 1) «рю:ко:го», являющиеся просторечиями «дзокуго». 2) книжные «ко:ха но рю:ко:го» (дословно - «твёрдые рю:ко:го»). [1, С. 220] К первому разряду можно отнести «рю:ко:го» 1997 года МАЙ БУ:МУ «индивидуальные интересы» (от англ. my boom «мой бум»), а ко второму - «рю:ко:го» 1995 года АНДЗЭН СИНВА «миф о безопасности».

В своём исследовании Ёнэкава рассматривает механизмы появления и распространения «рю:ко:го». Выделяются следующие факторы: 1) социальный (для обозначения нравов и характера эпохи, или же их высмеивания; есть также случаи появления «рю:ко:го» в ходе широкого освещения средствами массовой информации какого-либо часто повторяющегося явления); 2) психологический (желание подражать знаменитостям или же боязнь отстать от времени); 3) лингвистический (языковая свежесть и оригинальность таких единиц, а также возможность широко использовать в повседневной речи); 4) выразительно-эмфатический (речь идёт о спонтанно, интуитивно возникающих единицах, не наделённых особым смыслом, но забавно звучащих на слух). Несколько факторов появления и распространения «рю:ко:го» могут совмещаться одновременно. Причины исчезновения «рю:ко:го» Ёнэкава видит в обратном действии вышеприведённых факторов. [1, С. 220-223]

Интересно отметить то, как японские лингвисты оценивают дальнейшую судьбу «рю:ко:го». Если не считать малое количество «рю:ко:го», которые утратив свою «модность», всё же закрепляются в языке и входят в общий словарный фонд, то окажется, что подавляющее большинство таких «бывших рю:ко:го» полностью выходит из языкового обихода носителей и считается устаревшим. Японские лингвисты употребляют термин «сиго» («мёртвые слова», или «архаизмы») в отношении подобных слов. Интересно, что этот термин применяется к «рю:ко:го», которые только недавно, казалось бы, были необычайно «живыми». Этот термин в ходу не только у профессиональных лингвистов, но и у журналистов и авторов популярных изданий. Примером подобного словоупотребления может служить «Словарь «трудных для понимания» мёртвых слов» 2013 года [3]. Издание охватывает «рю:ко:го» за период 1960-90 гг. и преследует сугубо практические цели - помочь молодым японцам в налаживании дружеских отношений со старшими коллегами по работе путём общения в прямом смысле на их языке. В книге выделяются четыре возрастные категории таких старших коллег (тридцатилетние, сорокалетние, пятидесятилетние и шестидесятилетние), и «рю:ко:го» этих ушедших эпох оцениваются как безнадежно устаревшие, но актуальные для представителей каждой возрастной категории. Необходимость в подобном издании ещё раз доказывает теорию движения «рю:ко:го» от молодого к старшему поколению.

Источники и литература

- 1) Ёнэкава Акихико. Дзокуго хаккуцуки. Киэта котоба дзитэн. (Описание исследования противоречий. Словарь исчезнувших слов). Токио: Коданся, 2016..
- 2) Ёсида Мицухиро. «Рю:ко:го» кэнкю:-но сёмондай (дзё) (фурукую сирё: тайсё: кингэндай рю:ко:го нэмпё:) (Несколько проблем в исследовании «рю:ко:го» (первая часть) (приложение таблицы «рю:ко:го» нового и времени на основании сопоставления шести разновидностей материалов)//Ооцума дзёси дайгаку киё: бункэй/ Ооцума дзёси дайгаку хэн. 1999.№31. с.145-168
- 3) Редакторский отдел отдельных томов издательства Такарадзима. «Нанкай» сиго дзитэн. (Словарь «трудных для понимания» мёртвых слов).Токио: Такарадзима, 2013.